

きんたい、Kintai

Vol. 27
2017 春 Spring

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 友情と伝統があふれる文化祭
Friendships and traditions abound in culture festival
- 5 基地住人が新春書初め大会に参加
Station residents, Japanese locals brush past 2016 with calligraphy
- 7 調和の音色を奏でる日米の生徒たち
American, Japanese students set tone of harmony
- 9 新しい友人と古い伝統を分かち合う
New friends share old traditions
- 10 献血はA+の寄付
Donating blood is A+ contribution
- 11 稲妻が閃き、F-35Bが岩国に到着
Lightning strikes Iwakuni, F-35B arrivess
- 13 新領域で警戒を始めるタイガーテイル
Tigertails stalk in new territory
- 15 マシュー・ペリー高校新校舎完成記念式典
MCAS Iwakuni celebrates opening of new school
- 17 レスリングに情熱をかける海兵隊員
Outstanding wrestler pins passion
- 19 勝利のために戦う日本人と海兵隊員
Americans and Japanese grapple for greatness
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：
セイハ・レック三等軍曹 & ベンジャミン・アンデラ兵長
Interview with service members :
Sgt. Seyha Lek & Lance Cpl. Benjamin Andela
- 23 アメリカ人児童との文化の境界を超えるみかん農家
Local farmers peel back cultural boundaries with station students

きんたい Kintai

2017 春
Spring

Vol. 27

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

友情と伝統があふれる文化祭

Friendships and traditions abound in culture festival



岩国基地で3月11日に開催された第60回日米協会文化祭で、アメリカ人の子供に習字で「虹」の書き方を教える地元の日本人ボランティア。この文化祭では日本の伝統舞踊、雛人形や五月人形の展示、餅つきや生け花の体験が行われた。

A local Japanese volunteer for the Japanese American Society teaches an American child how to write "Rainbow" in calligraphy during the 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017. The festival included Japanese dance performances, decorated exhibits and traditional activities and rituals.

表紙の写真:

2017年3月11日、岩国基地で行われた日米協会(JAS)文化祭で、日本人ボランティアの助けを借りてアメリカ人の子供が餅つきに挑戦しています。この日は餅つきのほか、沖縄伝統舞踊のエイサーや日本の伝統飾りの展示、巻きずしづくりが行われました。詳しくは2ページからの記事をご覧ください。

写真:カルロス・ヒメネス兵長

Cover photo:

A Japanese American Society (JAS) volunteer helps a base resident pound rice during the 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017. The festival included Japanese dance performances, decorated exhibits, and traditional activities and rituals. Read story on Page 2.

Photo by Lance Cpl. Carlos Jimenez

岩国基地司令 / 発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
ニコル・ザーブラッグ三等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Public Affairs Director
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Nicole Zurbrugg

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

写真と記事:カルロス・ヒメネス兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Carlos Jimenez

岩国日米協会(JAS)が3月11日、岩国基地で第60回文化祭を開催した。The Japanese American Society hosted the 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017.

二時間にわたる文化祭では日本の伝統舞踊、雛人形や五月人形の展示、餅つきや生け花などの体験が行われた。The two-hour festival included Japanese dance performances, decorated exhibits and traditional activities and rituals.

「今日は日本文化を基地の皆さんに紹介し、基地内で日本文化を楽しんでもらおうと思っています。」と話すのは、岩国日米協会のボビー・シバザキ会長。「この文化祭は、日本人とアメリカ人がお互いの文化に触れるきっかけになっています。」
“We bring the Japanese culture here so that Americans can enjoy the culture on base,” said Bobby Shibazaki, JAS president. “This basically breaks the ice between both cultures.”

JASがお茶席を設けたり、食事や飲み物を提供する一方、地元の日本人ボランティアがアメリカ人に習字、折り紙、生け花などを教えてくれた。Local Japanese volunteers took the time to teach Americans the art of calligraphy, origami and flower arranging, while JAS held a tea ceremony and offered free food and drinks during the festival.

文化祭のオープニングは、広島大学の学生によるけん玉パフォーマンス。文化祭の間、大学生たちは訪れたアメリカ人にけん玉を体験してもらったり、技を教えたりしていた。Students from Hiroshima University opened the festival by performing tricks with the Kendama, a traditional Japanese toy. Throughout the festival the students allowed visitors to play with the toy and taught them some tricks.

けん玉パフォーマンスの次はアメリカ人の子供たちが杵と臼を使って、餅つきを体験。餅つきは新年を迎える準備として行われる、日本の伝統的な行事である。After their performance, American children were given the opportunity to pound rice in an usu, a large wooden bowl, with a kine to make mochi, or rice cakes. Mochi-tsuki is an important Japanese traditional event in preparation for the new year.

また、テーブルを並べ、参加者全員で長い巻き寿司作りにも挑戦。



Tables were then set together where people made and ate a long sushi roll.

文化祭の最後は、創作エイサー廣琉によるエイサーと金山神楽保存会による神楽が披露された。The final two acts of the festival were dance performances: the Eisa Okinawan Dance and the Kagura Dance.

沖縄の伝統芸能であるエイサーは太鼓、歌、囃子で構成されており、もともとは現世に戻ってくる祖先の霊を送迎するために踊られる。The Eisa involves taiko drums, folk songs, chants and whistles, originally performed as a way to give spirits a good send-off.

神楽は神事で神に奉納される、音楽と踊りを融合させた歌舞。神楽の舞手は神楽面、刀、大蛇の衣装などを身につけて舞い、奏者は太鼓や横笛を奏して演目を盛り上げる。The Kagura is a form of music and dance dedicated to the Shinto gods. Actors with masks, swords and dragon costumes danced while musicians played drums, flutes and other instruments for dramatic effect.

閉会式では来場者を前にシバザキ会長が挨拶。「私たちはいろいろな日本文化をアメリカ

人に紹介したいと思っています。食べ物や楽しいことなど、このコミュニティで一緒に楽しむことは何でもです。日本の地域社会と交流し、友好関係を深めていきたいと思っています。」
“We want to bring all the cultures to you, the food, the happiness and everything together in this community,” said Shibazaki in his closing remarks to the audience. “And to extend out and make friends with the Japanese community.”

JASの目的は、アメリカ人と日本人の友情の絆と互いの理解を深めること。JAS’s mission is to strengthen the bonds of friendship and understanding between Americans and Japanese locals.

「岩国基地はアメリカ人、日本人、そして日米両政府にとって、戦略的に重要な基地です。」と話すのは岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「私たちはこの友好関係を育てていきたいと思っていますし、日米協会はそれを支援してくれています。」
“This base is strategically important to both the American and Japanese people and our government,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “We want to continue to foster that relationship and the Japanese American Society does that.”



上:岩国基地で3月11日に開催された第60回日米協会文化祭で、沖縄の伝統芸能「エイサー」を披露する創作エイサー廣琉の皆さん。この文化祭では日本の伝統舞踊、雛人形や五月人形の展示、餅つきや生け花の体験が行われた。日米協会(JAS)はこのような文化交流行事を通じて、日米友好関係の懸け橋となっている。
Above : Local Japanese volunteers with the Japanese American Society perform the Eisa Okinawan Dance during the 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017. The festival included Japanese dance performances, decorated exhibits and traditional activities and rituals. JAS continues to bridge the U.S.-Japan friendship by providing quality cultural events and activities.

左:岩国基地で3月11日に開催された第60回日米協会文化祭で、アメリカ人の前で餅つきの実演をする日本人ボランティア。この文化祭では日本の伝統舞踊、雛人形や五月人形の展示、餅つきや生け花の体験が行われた。日米協会(JAS)はこのような文化交流行事を通じて、日米友好関係の懸け橋となっている。
Left : A local Japanese volunteer with the Japanese American Society demonstrates the process of pounding rice, or mochi-tsuki, during the 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017. The festival included Japanese dance performances, decorated exhibits and traditional activities and rituals. JAS continues to bridge the U.S.-Japan friendship by providing quality cultural events and activities.



岩国基地で3月11日に開催された第60回日米協会文化祭で、巻きずしを作るアメリカ人参加者。この文化祭では日本の伝統舞踊、雛人形や五月人形の展示、餅つきや生け花の体験が行われた。日米協会(JAS)はこのような文化交流行事を通じて、日米友好関係の懸け橋となっている。
Station residents make sushi during the Japanese American Society’s 60th Annual Culture Festival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 11, 2017. The festival included Japanese dance performances, decorated exhibits and traditional activities and rituals. JAS continues to bridge the U.S.-Japan friendship by providing quality cultural events and activities.

基地住人が新春書初め大会に参加

Station residents, Japanese locals brush past 2016 with calligraphy



写真と記事: ジョセフ・アブレゴ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Joseph Abrego

岩国基地住人が1月7日、山口県玖珂郡和木町で行われた毎年恒例の日米交流新春書初め大会に地元の日本人と一緒に参加した。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents journeyed outside the gates to join Japanese locals for an annual calligraphy event in Waki Town, Japan, Jan. 7, 2017.

この日は大竹高校書道部による書道パフォーマンスを見学した後、参加者はそれぞれ自分で習字を書いた。

The residents had the opportunity to watch a performance from the Otake Senior High School calligraphy club, and then they took action in some calligraphy of their own.

岩国基地のホームスクーリング(在宅教育)の子供たちは地元の日本人の子供たちと一緒に、新年の目標を漢字で書いた。Homeschooled children from the air station participated with local Japanese

children in writing their goals in Kanji for the new year.

「この行事の目的は、子供たちに夢や今年目標を明確にしてもらうためです。」と話すのは、和木町文化協会代表のユアサ・マサユキさん。「子供たちは年の初めに夢や目標を書き、それに到達できるよう、努力するのです。」
“The purpose of the event is for children to organize their dreams or goals for the year,” said Masayuki Yuasa, representative for Waki Town art association. “They write them down at the beginning of the year, and then they strive to reach them.”

ユアサさんは、「この行事は、日本人とアメリカ人の子供たちが楽しく文化交流できるよう支援するものです。」と話した。Yuasa said the event is supposed to be pleasant and help introduce cultural exchanges between the Japanese and American children.

目標を習字で書くことは、新年を迎えて行われる日本の伝統であり、新年に決意をするアメリカの伝統と似ている。Using calligraphy to write goals is a

Japanese tradition that takes place at the beginning of every new year similar to the American tradition of New Year’s resolutions.

「書初めをすることで、生徒たちは今年をいいスタートで切ることができると思います。」と話すのは、岩国基地、ホームスクーリング(在宅教育)代表のマーガレット・ピーターソンさん。「子供たちは自分たちが住んでいる場所の文化を受け入れられるようになり、本当に日本人とつながっていると感じられるようになります。」

“I think it sets the students up for a good start to this year,” said Margaret Peterson, representative for MCAS Iwakuni homeschooled kids. “It allows them to embrace the culture that we’re living in and really feel connected to the Japanese.”

基地コミュニティの外へ出かけていき、日本人主催の行事と一緒に参加することは、日本文化に対する異なる視点や理解を与えてくれる。Traveling outside the air station community and joining the Japanese in their events gives a different perspective and understanding of their culture.

「手を動かして体験することで、子供たちは日本人の皆さんと話したり、コミュニケーションをとって交流できてました。」とピーターソンさん。「子供たちがお互いにつながっていると感じることに、とても役立ったと思います。」
“It’s hands on, they’re able to talk, communicate and interact with the Japanese adults and students,” said Peterson. “It’s all very helpful for them to feel connected.”

ピーターソンさんは、「日本の伝統や文化を家族と一緒に体験できて光栄です。また、他の基地住人の皆さんとも体験を共有できて、嬉しいです。」と話す。Peterson said she was honored to experience the traditions and culture with her family, and it was a pleasure to share that with other station residents.

子供たちが今年目標を忘れないよう、夢や志がかかれた書初めは和木美術館のホールに展示される。The art created through dreams and ambitions of the children will be displayed at the Waki Town cultural hall as a reminder of the goals set for the year.

「このような行事は、私たちと岩国基地との文化交流を促進してくれます。」とユアサさん。「直接的な体験は参加者に多くの機会を与えてくれます。今後もこの行事を続けていき、今年の夏に開催予定の美術展覧会にも、多くの方々に来ていただきたいと思っています。」
“Things like this assist in the cultural exchange between us and the air station,” said Yuasa. “The first-hand experience opens many doors to everyone involved. I want to continue seeing this, and I also hope to see many faces at the art festival this summer.”



調和の音色を奏でる日米の生徒たち

American, Japanese students set tone of harmony

写真と記事:カルロス・ヒメネス兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Carlos Jimenez

シンフォニア岩国のコンサートホールで2月25日、第7回日米交流合同コンサートが開催され、マシュー・ペリー・ハイスクールとエメンタリースクールの生徒が山口県と広島県の小中学校の生徒たちと一緒に演奏を披露した。

Students from Matthew C. Perry Elementary School and High School celebrated diversity and unity alongside Japanese students from Yamaguchi and Hiroshima Prefectures during the 7th annual U.S.-Japan Friendship Concert at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Feb. 25, 2017.

生徒たちによる演奏の前に、中国四国防衛局の菅原隆拓局長、福田良彦岩国市長、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐からそれぞれ挨拶があり、このコンサートを実現させるために努力してきた生徒たちを誇りに感じていると述べた。

Before the students began performing Takahiro Sugawara, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, gave speeches

regarding the pride they had in the students who worked hard to bring the concert to life.

「私たちは今日、友情や協調のハーモニーを音楽で表現するためにここに集まりました。」とファースト大佐。「皆さんのご両親、友人、ご家族は、私と同じように皆さんのことを誇りに感じています。今日のコンサートが皆さんにとって素晴らしい体験になることを願っています。」

“We gather together to create a harmony of friendship and cooperation which today is expressed in the form of music,” said Fuerst. “I know your parents, your friends and your families are as proud of you as I am, and I hope this is a great experience for you.”



生徒たちはコンサートまでの数週間、合同練習を重ねてきた。この合同練習を通じて、生徒たちはお互いに絆を深め、言葉の壁も感じなくなっていた。

The students had joint practices in the weeks leading up to the concert to help them bond and move past the language barrier.

「最初は、(ペリー・スクールの生徒と)一緒に演奏するのは難しいと思っていました。」と話するのは、周防大島町立島小中学校の児童、タナカ・ナオヤさん。「でも、とても楽しく参加できました。」

“At first I thought it would be difficult to play with [the students from M.C. Perry],” said Naoya Tanaka, a student representative of Suo-Oshima Municipal



Shimanaka Elementary School. “But I enjoyed it very much.”

コンサートは学校単位での演奏だったが、それ以外にも「ダンシング・クイーン」などのヒットソングや「イツ・ア・スモール・ワールド」、「さくらさくら」など、アメリカや日本の伝統的な曲を日米の生徒と一緒に演奏した。Students played with their own schools on a few performances, but they were mostly blended together to perform traditional American and Japanese songs like “It’s a Small World” and “Sakura Sakura,” along with more modern hits such as “Dancing Queen.”

また、「アフリカン・ノエル」、「タイム・トゥ・セイ・グッドバイ」など、日本やアメリカ以外の国の歌も演奏された。

Even songs from other parts of the world were played, such as “African Noel” and “Time to Say Goodbye,” among others.



「もちろん、言葉の壁がなくなるわけではありません。」と話するのは、ペリースクールの心理カウンセラー、ラリー・ウォールさん。「ですが、音楽は私たちみんなが楽しめる共通の言語なのです。」

“Of course the language remains a barrier,” said Larry Wahl, counselor at M.C. Perry School District. “But this music is a common language that we all can enjoy.”

コンサートのフィナーレでは、参加した学校の全生徒がステージに登場し、ディズニー映画ズートピアの「トライ・エブリシング」を合唱。In the finale the students from all the schools came together onstage to perform the song “Try Everything” from the Disney movie Zootopia.

コンサートが終わると、観客は立ち上がり、拍手で生徒たちを称えた。参加した学校が再度紹介されると、生徒たちはお互いに手を振り合った。

When the concert ended, the audience gave the students a standing ovation, and they waved to each other as their schools were reintroduced.

「このコンサートのために日本人の皆さんと練習することは、とても楽しいことでした。」と話するのは、ペリー・エメンタリー・スクールの児童、アラニア・スミスさん。「このコンサートみたいなことは他にはありません。本当に、このコンサートは最高だったんです。」

“Working with foreign students to create this concert was extremely amazing,” said Alaina Smith, an M.C. Perry Elementary School choir student. “Like when I tell you there’s nothing like it, there is nothing like it.”

スミスさんはまた、このコンサートはただ音楽を演奏するだけの機会ではないことに気がついたという。

Smith also took notice that the concert was more than just an occasion to play music.

「日本人生徒と一緒に練習することはとても重要だと思います。日本とアメリカの絆を深める機会が多ければ多いほど、両国の絆はずっと深いままでいられるからです。」とスミスさん。「言葉の壁があっても、私たちがこのコンサートのような交流をやめることはありません。私たち全員が、音楽を学び、打ち解けることができました。大成功だったと思います。」
“I think working with the Japanese students is very important because the more two countries bond, the more it will stay so,” said Smith. “The language barrier didn’t stop us at all with this. We learned all the music, and we socialized, and it went extremely well.”



シンフォニア岩国のコンサートホールで2月24日、第7回日米交流合同コンサートが開催され、山口県、広島県内の小中学校の生徒と一緒にフィナーレを飾るマシュー・ペリー・ハイスクールとエメンタリースクールの生徒たち。
Matthew C. Perry Elementary and High school students perform with Japanese students from Yamaguchi and Hiroshima Prefecture during the finale of the 7th annual U.S.-Japan Friendship Concert at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Feb. 24, 2017.

新しい友人と古い伝統を分かち合う New friends share old traditions

岩国市立通津小学校で3月11日に行われた文化交流事業で、箸の使い方を教えてもらうダリア・ガラビートさん。
Dalila Garavito, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, learns how to use hashi (chop sticks) during the cultural exchange at Tsuzu Elementary School at Iwakuni City, Japan, March 11, 2017.



写真と記事：
ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

岩国市立通津小学校で3月11日、文化交流行事が行われた。
Tsuzu Elementary School held a cultural exchange at Iwakuni City, Japan, March 11, 2017.

この行事は日本人とアメリカ人が集まり、岩国基地の住人に日本文化を教えるというもの。The event, which brought Americans and Japanese together, taught residents from Marine Corps Air Station Iwakuni about Japanese culture.

「アメリカ人は日本語を学び、日本人は英語を話す練習になります。」と話したのは、岩国基地、マリナーコミュニティサービス (MCCS)、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「この交流行事で楽しい時間を共有し、新しい友人を作ることで、偏見のない心を持つようになります。」
“It gives the Japanese a chance to practice their English, while Americans can learn Japanese.” said Mikie Watanabe, cultural adaptations specialist with Marine Corps Community Service Family Programs at MCAS Iwakuni. “It’s about having a good time, making friends and keeping an open mind.”

この日は茶道の実演が行われ、茶を点てる背景にある伝統をアメリカ人ゲストに教えてくれ

た。実演後、日本人中学生が抹茶を点て、ゲストに振る舞った。生徒たちは部屋に入ると、正しいお茶の飲み方を教えてくれた。

A tea ceremony was performed, teaching guests the tradition behind mixing herbs. Junior high students helped mix green tea to serve to guests after the ceremony, where servers walked the room and taught people how to properly drink tea.

料理の先生はお味噌汁と炊き込みご飯の作り方を実演。先生は料理に使われている材料を説明し、それぞれの料理は、それぞれ違う温度で調理する必要があると強調した。
Cooking instructors demonstrated how to cook miso soup, chicken and rice. The teachers talked about basic ingredients used in the recipes and stressed the different temperatures needed to cook each dish.

「どこへ行っても、食べ物は世界共通の言葉です。」と話したのは、第121海兵戦闘攻撃中隊 (VMFA-121)、資材管理補給発送係のラリー・ガラビート三等軍曹。「生活の仕方は、その人たちが食べているもの、また食事の作法から知ることができます。」

“Food is a universal language wherever you go,” said U.S. Marine Corps Sgt. Larry Garavito, material control supply expeditor with Marine Fighter Attack Squadron 121. “Their way of life is learned through the food they eat and the traditions that are practiced during a meal.”

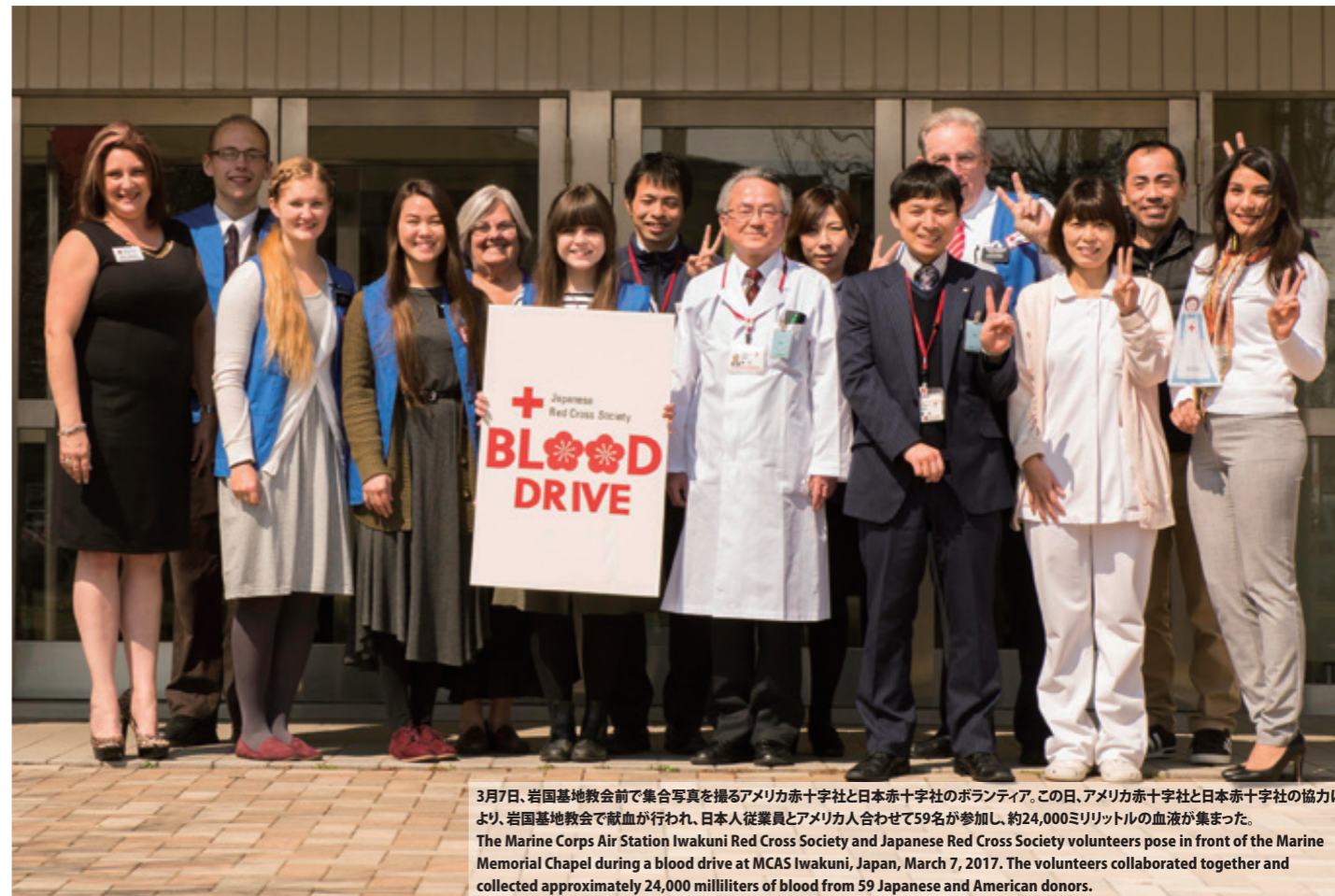
ガラビート三等軍曹は、「文化交流に参加し、茶道の伝統を学ぶことで、思考を広げることができた。」と話す。

Garavito also said attending the cultural exchange and learning about the traditions in the tea ceremony helped expand his mind.

「今日の行事に参加した人は皆さん、何か新しい体験をしました。」とワタナベさん。「岩国基地に赴任した時に居心地の悪さを感じる人も中にはいます。ですから、私たちはそういう人たちに日本人と出会い、新しいことを学ぶ機会を提供しているのです。」

“People who are brought here get to experience something new,” said Watanabe. “Some people are uncomfortable when they move out here. We try to give them an opportunity to meet Japanese locals and learn something different.”

献血はA+の寄付 Donating blood is A+ contribution



3月7日、岩国基地教会前で集合写真を撮るアメリカ赤十字社と日本赤十字社のボランティア。この日、アメリカ赤十字社と日本赤十字社の協力により、岩国基地教会で献血が行われ、日本人従業員とアメリカ人合わせて59名が参加し、約24,000ミリリットルの血液が集まった。
The Marine Corps Air Station Iwakuni Red Cross Society and Japanese Red Cross Society volunteers pose in front of the Marine Memorial Chapel during a blood drive at MCAS Iwakuni, Japan, March 7, 2017. The volunteers collaborated together and collected approximately 24,000 milliliters of blood from 59 Japanese and American donors.

写真と記事：
スティーブン・キャンプペルー一等兵
Story and photos by:
Pfc. Stephen Campbell

アメリカ赤十字社と日本赤十字社の協力により、3月7日、岩国基地教会に日本赤十字社の献血バスが来て、献血が行われた。

The American Red Cross Society and Japanese Red Cross Society partnered together to conduct a blood drive at the Marine Memorial Chapel on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 7, 2017.

この日は岩国基地内で日本人とアメリカ人両方が参加した、初めての献血となった。This blood drive marked the first time the two societies coordinated an event together on the air station.

日本赤十字社の献血バスは年に2回、3月と8月に岩国基地に来ているが、通常は日本人従業員を対象としている。日米赤十字社は8月の献血も共同で開催しようと話している。

The blood drive is a biannual event, one being held in March and the other in August, normally focused on Japanese locals. Both organizations have mentioned working together again in August.

「この献血活動は、日米の絆を深めることに貢献してくれると思います。」と話したのは、山口県赤十字血液センター、推進課のシミズ・ケンイチ推進一係長。「この活動が広がっていく、日米両コミュニティが将来にわたって協力してほしいと願っています。」

“I think this contributes to the deepening bond of the Japanese and Americans,” said Kenichi Shimizu, the promotion subdivision number one chief of the Japanese Red Cross Blood Center in the Yamaguchi Prefecture. “Hopefully this will go further to unite both communities in the future.”

シミズさんによると、ドナーから集められた血液は山口県内の病院に送られ、必要としている患者さんの命を救うために使われるという。Shimizu said blood taken from the donors will go to hospitals and patients in the Yamaguchi Prefecture to help save lives.

この日献血に参加したのはアメリカ人隊員15名を含む59名で、約24,000ミリリットルの血液が集められた。
The drive ended with a total of 59 donors, 15 of which were U.S. service members, and approximately 24,000 milliliters of blood.

「献血をしたいという人が大勢いたと思います。基地コミュニティから多くの支援をいただきました。」と話したのはアメリカ赤十字社、岩国基地担当のキム・ターレトンさん。「今回の献血は成功だったと思います。日本赤十字社の皆さんと今後も協力して、何年にもわたって継続していきたいと願っています。」
“We think there was a huge outpouring of people who want to participate, and we’ve had great support from the community,” said Kim Tarleton, the American Red Cross MCAS Iwakuni manager. “I think it’s been a success, and we’re hoping this can be something we can continue with them in the years to come.”

稲妻が閃き、F-35Bが岩国に到着 Lightning strikes Iwakuni, F-35B arrives

記事:アーロン・ヘンセン伍長
Story by: Cpl. Aaron Henson

第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)が1月18日、岩国基地に到着した。Marine Fighter Attack Squadron 121 arrived at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 18, 2017.

VMFA-121は米海兵隊ユマ航空基地から岩国航空基地へと駐留基地を変更し、第三海兵遠征軍(III MEF)、第一海兵航空団(1stMAW)、第12海兵飛行大隊(MAG-12)所属の部隊となる。

VMFA-121 conducted a permanent change of station to MCAS Iwakuni from MCAS Yuma, Arizona, and now belongs to Marine Aircraft Group 12, 1st Marine Aircraft Wing, III Marine Expeditionary Force.

「当然ですが、駐留基地の変更には航空機の移動や物資調達や供給など、課題が多く伴いました。多くの人員も移動させなければなりません。」と話するのは、VMFA-121、航空電子機器技術者のビンセント・コンチェルニャック一等軍曹。「最大の課題のひとつは、物理的な移動と部隊全体を岩国に輸送するための準備でした。部隊内部でもいろいろと協力しましたが、岩国基地の海兵隊員はとてよく動いてくれました。彼らは優秀な隊員で、特にこの数ヶ月はそれを目の当たりにしました。」

“There’s definitely been a lot of challenges . . . moving our aircraft here, the logistics and we have a lot of people to move,” said U.S. Marine Corps Gunnery Sgt. Vincent Koscielniak, an avionics technician with VMFA-121. “One of our biggest issues was the physical movement and preparing everything to come here. There has been a lot of cooperation within the unit and most of the Marines here are very good at what they do. They are hand-selected, and it has shown the last few months.”

VMFA-121に装備されているF-35BライトニングIIは現在、岩国基地に配備されているF/A-18ホーネットおよびAV-8BハリヤーIIの後継機になる予定。

VMFA-121 consists of the F-35B Lightning II aircraft, which is planned to replace the F/A-18 Hornet and AV-8B Harrier II aircraft currently based at the air station.

第五世代戦闘機であるF-35BライトニングIIは、世界初の短距離離陸・垂直着陸(STOVL)航空機。ライトニングIIの岩国配備により、太平洋地域における戦略的敏捷性、運用上の柔軟性、戦術的優越性は向上し、F/A-18ホーネットやAV-8BハリヤーIIより広域な戦闘行動範囲を持つことで、日米同盟を支援する。The F-35B Lightning II is a fifth-generation fighter, which is the world’s first operational supersonic short takeoff and vertical landing (STOVL) aircraft. The F-35B brings strategic agility, operational flexibility and tactical supremacy to the Pacific with a mission radius greater than that of the F/A-18 Hornet and AV-8B Harrier II in support of the U.S. – Japan alliance.

「F-35Bは米海兵隊航空機の未来を象徴するもので、今回日本で初めて配備される岩国基地は、F-35Bが配備される世界で二番目の基地となります。」と話するのは、VMFA-121の品質保証担当でパイロットのジミー・ブラウト少佐。「F-35Bが持つ性能のひとつに、異なる情報を一体化して融合させる強力なセンサー融合があり、これによって、パイロットの状況認識能力が高くなります。F-35Bはこの戦域に配備される初めての短距離離陸・垂直着陸(STOVL)航空機であり、これまでの航空機の性能を超えた、最新の脅威システムに対抗する機能を持っています。」

“The F-35B represents the future of Marine Corps tactical aviation, and bringing it to Japan makes MCAS Iwakuni the second only operational F-35B base,” said U.S. Marine Corps Maj. Jimmy Braudt, quality assurance officer and pilot with VMFA-121. “One of its capabilities is a powerful sensor suite that fuses together several different sources and provides superior situational awareness to the pilot. It will be the first short take-off and vertical landing aircraft permanently based in this theater, and is capable of countering modern threat systems beyond what legacy aircraft were designed to handle.”

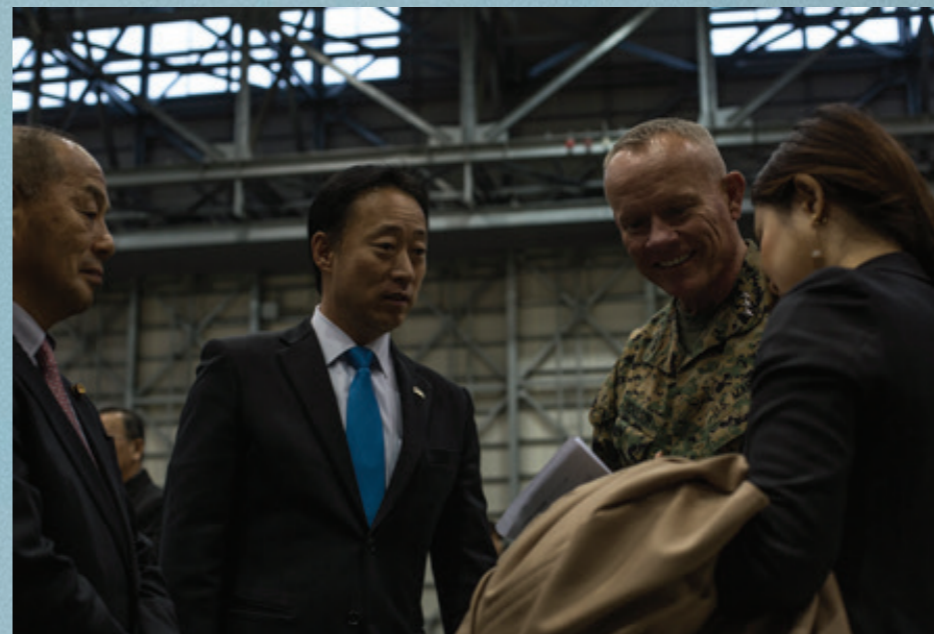
ブラウト少佐は、「F-35Bの日本への配備は、日本やその他の太平洋地域の同盟国との関係に影響を与える」と話す。米国における最も有能で最新の航空機を岩国基地に配備することは、日本の防衛に対する米国政府の深い関与を表している。

Braudt said it impacts the relationship with Japan and other Pacific allies. Bringing the most capable, modern and lethal platform in the U.S. inventory to Iwakuni demonstrates the U.S. Government’s commitment to the defense of Japan.

米海兵隊は与えられた任務を完了するために必要な訓練を実施するが、その訓練には、太平洋地域防衛のための即応性を整えるために必要な訓練や運用も含まれる。The Marine Corps conducts the essential training needed to accomplish their assigned mission, including the training and operations required to be ready to defend the Pacific region as necessary.

「VMFA-121はMAG-12、第31海兵遠征部隊(31MEU)、III MEFの即応性に貢献したいと考えています。」とブラウト少佐。「我々VMFA-121は、新しい能力であるF-35Bを他の海兵隊空地任務部隊(MAGTF)や太平洋地域の同盟国と統合する方法を習得しながら、ライトニングIIで十分に訓練し、いつでも支援できるよう態勢を整えておくことを目的としています。また、日本に来ることができて嬉しく思っており、日本での文化体験も楽しみにしています。ホストとしての役割を果たしてくださっている山口県や岩国市の皆さんに感謝申し上げます。」

“VMFA-121 desires to contribute to the readiness of MAG-12, the 31st Marine Expeditionary Unit and III MEF as a whole,” said Braudt. “Our objective is to be highly trained and effective in our platform while learning how to integrate this new capability with the rest of the Marine Air-Ground Task Force and our Pacific partner nations. We are happy to be in Japan and look forward to the culture we will get to experience, and would like to thank the people of Yamaguchi Prefecture and Iwakuni for being excellent hosts.”



1月20日、岩国基地で開かれた第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)を迎える記念式典で、第三海兵遠征軍(III MEF)司令官のローレンス・ニコルソン中将与言葉を交わす。福田良彦岩国市長。写真:ネイサン・ウィックス三等軍曹
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, speaks with U.S. Marine Corps Lt. Gen. Lawrence D. Nicholson, commanding general of III Marine Expeditionary Force (MEF), during the welcoming ceremony of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 20, 2017. Photo by Sgt. Nathan Wicks



1月20日、岩国基地で開かれた第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)を迎える記念式典で、出席した関係者に向けて挨拶をする。第一海兵航空団(1stMAW)司令のラッセル・サンボーン少将。写真:ネイサン・ウィックス三等軍曹
U.S. Marine Corps Maj. Gen. Russell A. Sanborn, commanding general of 1st Marine Aircraft Wing (MAW), addresses the audience during the welcoming ceremony of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 20, 2017. Photo by Sgt. Nathan Wicks



1月18日、岩国基地に到着した第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)所属のF-35Bライトニング。VMFA-121は米海兵隊ユマ航空基地から岩国航空基地へと駐留基地を変更し、第三海兵遠征軍(III MEF)、第一海兵航空団(1stMAW)、第12海兵飛行大隊(MAG-12)所属の部隊となる。写真:ジェイコブ・ファルボ兵長
An F-35B Lightning II with Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121, lands at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 18, 2017. VMFA-121 conducted a permanent change of station to MCAS Iwakuni, from MCAS Yuma, Ariz., and now belongs to Marine Aircraft Group 12, 1st Marine Aircraft Wing, III Marine Expeditionary Force. Photo by Lance Cpl. Jacob A. Farbo

新領域で警戒を始めるタイガーテイル Tigertails stalk in new territory

記事: ジョセフ・アブレゴ兵長
Story by: Lance Cpl. Joseph Abrego

米海軍E-2Dアドバンスド(先進型)・ホークアイが2月2日、第125早期警戒飛行隊(VAW-125)と共に岩国基地に到着した。VAW-125のニックネームはタイガーテイルズ。

U.S. Navy E-2D Advanced Hawkeyes with Carrier Airborne Early Warning Squadron 125 "Tigertails" arrived at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 2, 2017.

バージニア州、ノーフォークから岩国基地へ飛来したVAW-125は、日本において最も有能な米海軍艦艇と米海軍中隊を前方展開させることで、日本政府との強固で永続的な同盟を支援する。

The Tigertails' journey from Norfolk, Virginia, to the air station is to support the strong, enduring alliance with the government of Japan through the forward deployment of the most capable

U.S. Navy ships and squadrons in Japan.

「E-2Dを擁するVAW-125の日本到着は、日本やその他の太平洋地域同盟国の防衛に対する米国の関与を表しています。」と話すのは、VAW-125副司令のシェーン・タナー海軍中佐。「VAW-125の移駐は、米海軍の戦略的展望である『アジア太平洋地域リバランス政策』に沿ったものです。この政策は、この地域の安全と安定を維持するために、最新鋭かつ最も有能な部隊を前方配備するものです。」

「The arrival of VAW-125 with the E-2D signals the United States' commitment to the defense of Japan and our Pacific partners,」 said U.S. Navy Cmdr. Shane Tanner, the executive officer for VAW-125. "This move is in accordance with the Navy's strategic vision for the rebalance to the Asia-Pacific, which puts the most advanced and capable units forward in order to maintain stability and security in the region."

E-2Dアドバンスド・ホークアイに装備されている最新鋭の航空レーダーやシステムにより、日本を防衛する能力は向上する。また、E-2Dは米海軍統合火器管制-対空(NIFC-CA)システムの中心的存在でもある。

The E-2D Advanced Hawkeye possesses highly sophisticated air radars and systems, which increases its capabilities and ability to defend Japan. It is the centerpiece of the Navy Integrated Fire Control - Counter Air (NIFC-CA) system.

「E-2Dは米軍が保有する中でも、最新の空中管制プラットフォームです。」と話すのは、VAW-125の海軍航空士官、ラッセル・キンダー海軍中尉。「E-2Dに装備されている新APY-9レーダーは、沿岸、陸上、水上の環境において、先行機であるE-2C装備のAPS-145よりも目標を早く検知し、正確に追跡できるようになります。E-2Dが装備している最新センサー、戦術データ処理システム、音声およびデータリンク通信システムにより、アジア太平洋地域における航空防衛やミサイル防衛システムは直ちに拡張され、統合されるでしょう。」

"The E-2D is the most advanced Airborne Command and Control platform that the U.S. has in its inventory," said U.S. Navy Lt. j.g. Russel Kinder, a naval flight officer with VAW-125. "Equipped with the new APY-9 radar, the weapons system will detect and track targets earlier and more accurately in littoral, overland and overwater environments than the E-2C's APS-145. The advanced sensors, on-board tactical data processing systems and voice and data link communications systems onboard this platform will instantly enhance, expand and integrate the air and missile defense capability of this region."

キンダー海軍中尉はまた、「VAW-125はホークアイの伝統である空母打撃群の『デジタル指揮統制室』としての役割や、戦域航空防衛およびミサイル防衛構造を継続していく。」と話した。VAW-125はリアルタイムでの戦域管理、指揮統制、状況認識を提供できるため、最も高いレベルの脅威に対しても、友軍の殺傷能力や生存率、任務の有効性を最大化できる。

Kinder also said VAW-125 will continue the Hawkeye tradition as the "digital quarterback" for the Carrier Strike Group and the theater air and missile

defense architecture. They will maximize blue force lethality, survivability and mission effectiveness by providing real-time battle space management, command and control and situational awareness of even the most advanced threats.

インド・アジア太平洋地域における支援提供という任務以外に、VAW-125はまた、地域社会との関係構築にも努めるつもりだ。While goal oriented toward providing support in the Indo-Asia-Pacific region, the Tigertails will also focus on building relations within the local community.

「VAW-125は既に岩国基地やそのテナント部隊と一体化しています。」とタナー海軍中佐。「我々は中隊としての任務や施設だけでなく、隊員やその家族のために、現在発展しているコミュニティの団結精神を築き、拡張し、強固なものにしていくつもりです。」
"VAW-125 is already integrating with the Marine Corps Air Station Iwakuni team and its tenant commands," said Tanner. "We intend to help build, expand, and strengthen the services, facilities and overall fantastic esprit de corps of this burgeoning community for the service members and their families."

タナー海軍中佐は、「部隊の隊員やその家族は、岩国市のみなさんと強固で永続的な絆を個人レベルで築いていけることを楽しみにしている。」と話した。

Tanner said on a personal level, the Tigertail service members and their families are looking forward to developing a strong and lasting bond with the city of Iwakuni.

「市民の皆さんとの関係は、信頼や尊敬、文化的なつながりの上に築かれることになるでしょう。」とタナー海軍中佐。「中隊としては、日常の運用訓練などを通じて海上自衛隊とプロフェッショナルな関係を発展させていきます。そうすることで我々の相互運用性は向上し、海上における統合運用能力は強固なものになるでしょう。」

"This bond will be built upon a foundation of trust, respect, and cultural engagement," said Tanner. "As a squadron, we will develop professional relationships with the Japanese Maritime Self-Defense Force through routine operational training and engagement. This will improve interoperability and solidify our ability to conduct combined operations at sea."



2月2日、米海軍E-2Dアドバンスド(先進型)・ホークアイ5機が第125早期警戒飛行隊(VAW-125)と共にバージニア州、ノーフォークから岩国基地に到着した。写真:ジェイコブ・ファルボ兵長
Five U.S. Navy E-2D Advanced Hawkeyes with Carrier Airborne Early Warning Squadron (VAW) 125, land at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 2, 2017. VAW-125 arrived at MCAS Iwakuni from Naval Station Norfolk, Va. Photo by Lance Cpl. Jacob A. Farbo

マシュー・ペリー高校新校舎完成記念式典 MCAS Iwakuni celebrates opening of new school



マシュー・ペリー高校の新校舎完成を祝う式典が2月3日に行われ、生徒、職員、基地隊員、地元自治体関係者などが出席した。岩国基地司令官のリチャード・ファースト大佐、ロレンツォ・ブラウン校長、ジェフェリー・カー副校長、福田良彦岩国市長、その他岩国市の職員らがリボンカットを行い、新校舎の開校を表明した。写真：アーロン・ヘンセン伍長
Students and staff, service members and civilian personnel cut ribbons during the Matthew C. Perry High School ribbon-cutting ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 3, 2017. U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Lorenzo Brown, principal of M.C. Perry High School, Jeffrey Carr, assistant principal of M.C. Perry High School, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Iwakuni officials conducted the ribbon-cutting ceremony, signifying the grand opening of the new facility. Photo by Cpl. Aaron Henson



岩国基地内のマシュー・ペリー高校の新運動場は2017年1月20日に開設された。新運動場には400メートルトラック、人工芝サッカー場、フットボール場、売店、1000席の観客席を備えている。1986年に建てられた38,000平方フィート(約3,530平方メートル)の面積を持つ旧校舎は、約3百万ドルの工費を使って建てられた。新校舎は生徒と職員のための高いセキュリティ機能を持ち、使える資源や機会も向上した。
写真：ジャスティン・フィッシャー三等車曹
The Matthew C. Perry High School track and field opened Jan. 20, 2017, at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. The new 400 meter track includes an artificial turf soccer and football field, a concession stand and 1,000 seat spectator grandstand. Replacing the old 38,000 square foot high school built in 1986 and costing approximately \$3 million, the new high school provides improved security, resources and opportunities for students and staff. Photo by Sgt. Justin Fisher

記事：アーロン・ヘンセン伍長
Story by: Cpl. Aaron Henson

マシュー・ペリー高校で2月3日、新校舎完成を祝う式典が行われた。Matthew C. Perry High School opened its doors during a ribbon-cutting ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 3, 2017.

165,000平方フィート(約15,300平方メートル)の新校舎は、基地内の川下住宅地区の隣に位置している。The 165,000 square foot high school is located next to the Kawashimo housing area.

式典に先立ち、ペリー高校のロレンツォ・ブラウン校長、最上級生(12年生)のエリザベス・アーハートさんとアレックス・モジーカさんが、出席した来賓や生徒に向けて挨拶。続いて、ジェフェリー・カー副校長が30年後に開ける予定のタイムカプセルを贈呈した。Leading up to the ribbon cutting, Lorenzo Brown, principal of M.C. Perry High School, Elizabeth Erhart and Alexis Mojica, seniors at M.C. Perry High School, and many others gave remarks to attending guests and students before Jeffrey Carr, assistant principal of M.C. Perry High School, presented a time capsule, which is scheduled to be opened in 30 years.

「このタイムカプセルには5つのクラスから集めたものを一緒に入れました。」とカー副校長。「7年生は写真や記念品を、8年生は何か面白いものを入れたそうです。今、面白いと子供たちが思っているものが30年後も面白いかどうかを知りたいようです。9年生はTシャツにそれぞれのメッセージを書いて入れました。10年生は自分自身や将来の自分の子供たちに向けたアドバイスを書いて入れました。11年生は全員が何かメッセージを書いた手帳を、12年生はみんなのサインを入れたスクールマフラーを入れました。これ以外に、ペリー高校がフットボールで初めて優勝したときの賞状も入っています。」
“We put this time capsule together with five classes’ souvenirs inside,” said Carr. “The seventh grade put pictures and mementos inside. The eighth grade put a bunch of humor inside. As humor changes from generation to generation, they want to know if what they said will be funny 30 years from now. The ninth grade signed a t-shirt with personal messages. The tenth graders gave past and present advice, things they have said to themselves and possibly to their own children in the future. The 11th grade provided a signed agenda planner and a collage page that every student put something on and the 12th grade put a signed scarf inside. Also inside is the first football championship that we have ever taken home.”

新校舎完成を祝い、岩国基地司令官のリチャード・ファースト大佐、ロレンツォ・ブラウン校長、ジェフェリー・カー副校長、福田良彦岩国市長、その他岩国市の職員によるリボンカットが行われた。U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Lorenzo Brown, Jeffrey Carr, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Iwakuni officials conducted the ribbon-cutting ceremony, signifying the grand opening of the new facility.

2014年8月に始まった建設費、6千7百万ドルをかけた新校舎の建設は、2016年8月に完了。この新校舎は、400メートルトラック、人工芝のサッカー場とフットボール場、売店、1,000席の観客席も完備している。Construction of the new \$67 million school began August 2014 and finished August 2016. The school includes a 400 meter track, artificial turf soccer and football field, a concession stand and 1,000 seat spectator grandstand.

「日本の皆さんが、基地と連携しながら、厳しい要求を満たす世界レベルの施設を建設してくれました。」と話すのは、DPRI(防衛政策見直協議)統合管理事務所長のブライアン・ワトワさん。「特に学校施設は、アメリカ人生徒だけでなく、基地外から頻りに訪れる人たちにも利点があります。岩国では長い間、地元の学校がペリースクールと文化や教育の機

会を分かち合ってきました。これら新しい施設のおかげで、既に強く結ばれた絆はさらに深くなっていくでしょう。」
“Through partnership with the base the Japanese are building world-class facilities to meet demanding requirements,” said Brian Wottowa, the director of the Defense Policy Review Initiative, Integrated Management Office. “The schools are particular, because they will benefit not only the U.S. children, but also those who frequently visit from off base. Iwakuni has a long history of sharing cultures and educational opportunities between the base and local schools, and these new facilities will further deepen an already strong relationship.”

1986年に建てられた38,000平方フィート(約3,530平方メートル)の面積を持つ旧校舎は、約3百万ドルの工費を使って建てられた。新校舎は生徒と職員のための高いセキュリティ機能を持ち、彼らが見える資源や機会も向上した。Replacing the old 38,000 square foot high school built in 1986 and costing approximately \$3 million, the new high school provides improved security, resources and opportunities for students and staff.

「校内で生徒の要求に応えるために必要なものは、何でもそろっています。」とブラウン校長。「私たちは日本の学校と交流する機会を増やしています。福田市長も地域の学校とペリースクールとの交流をこの新校舎でしてほしいとおっしゃっています。最近も、日米交流合同コンサートのために日本人生徒が来て、アメリカ人生徒と一緒に練習していました。」
“Anything you would want in a school to meet the students’ needs, we have,” said Brown. “We have increased the number of opportunities to interact with Japanese schools. The mayor has expressed his desire to have local schools interact with us at our new facilities, and we recently had local students here with us to practice for the upcoming friendship concert.”

学校内には電子ロック、生徒が使えるキッチン、大きな教室と廊下、手縫いのカーテンが掛けられた体育館、生徒やクラス単位で野菜を育てるための庭など、新しい機能も充実している。New features in the school include electric combination locks, a student kitchen, bigger classrooms and hallways, an auditorium with a hand-stitched stage curtain, a garden for classes and students to grow their own food and an amphitheater.

「円形競技場には二つの目的があります。」とブラウン校長。「ひとつは歴史の意義があります。この競技場は、1853年にアメリカ政府の代表として日本に開港を迫るためにやって来た、マシュー・ペリー提督が率いた13隻の船をあらわしています。また、天気がいい日は演劇部の生徒が練習するためにも使われます。円の中心に立って話すと、マイクを使っているかのような反響があるのがわかると思います。」
“The amphitheater serves a couple of purposes,” said Brown. “One is a historical mark; it represents the 13 ships that sailed around Japan for trade with Commodore Matthew Perry who came as a representative of the U.S. Government in 1853. It also doubles as a place for our drama students to practice their craft on a nice day. You can stand in the circle and it will sound like you are speaking into a microphone.”

ワトワさんは、日本政府や工事にかかわった人たちの努力と献身に感謝していると話す。新校舎の完成は、日米の類まれな協力関係と今後も互いに支援しあうための努力を惜しまないことの意義を示す貴重な例のひとつである。Wottowa said they are grateful for the hard work and dedication of the Japanese government and their partners. This success is a great example of the value of our unique partnership and dedication to mutually supporting each other well into the future. 🌱

レスリングに情熱をかける海兵隊員 Outstanding wrestler pins passion

陸上自衛隊、朝霞駐屯地で開催された第23回全自衛隊レスリング大会で日本人選手と対戦する、岩国基地、司令部司令中隊所属のスコット・ローンドルフ一等兵。写真：アンソニー・マルティネス広報一等兵曹
Pfc. Scott Lohndorf, assigned to Headquarters and Headquarters Squadron from Marine Corps Air Station Iwakuni, wrestles his opponent during the 23rd Annual All Japan Self-Defense Force Wrestling Tournament in Camp Asaka, Japan. Courtesy photo by Mass Communication Specialist 1st Class Anthony R. Martinez



陸上自衛隊、朝霞駐屯地で開催された第23回全自衛隊レスリング大会で試合に勝利した、岩国基地、司令部司令中隊所属のスコット・ローンドルフ一等兵。写真：アンソニー・マルティネス広報一等兵曹
Pfc. Scott Lohndorf, assigned to Headquarters and Headquarters Squadron from Marine Corps Air Station Iwakuni, wins his match during the 23rd Annual All Japan Self-Defense Force Wrestling Tournament in Camp Asaka, Japan. Courtesy photo by Mass Communication Specialist 1st Class Anthony R. Martinez



陸上自衛隊、朝霞駐屯地で開催された第23回全自衛隊レスリング大会で、表彰台でカメラに向かってポーズをとる岩国基地、司令部司令中隊所属のスコット・ローンドルフ一等兵。写真：アンソニー・マルティネス広報一等兵曹
Pfc. Scott Lohndorf, assigned to Headquarters and Headquarters Squadron from Marine Corps Air Station Iwakuni, poses for a photo during the 23rd Annual All Japan Self-Defense Force Wrestling Tournament closing ceremony in Camp Asaka, Japan. Courtesy photo by Mass Communication Specialist 1st Class Anthony R. Martinez

記事：ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長
Story by:
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

「男 同士の友情を尊敬しています。」と話すのは、岩国基地、司令部司令中隊(HHS)、法務部スタッフのスコット・ローンドルフ一等兵。「レスリングはとにかく自分に合っているんです。レスリングの選手になることは、自分より大きな存在に自動的にすることができるのです。」

“I love the brotherhood,” said U.S. Marine Corps Pfc. Scott Lohndorf, legal assistant clerk with Headquarters and Headquarters Squadron at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. “It’s such a niche. If you’re a wrestler you’re automatically a part of something bigger.”

陸上自衛隊、朝霞駐屯地で3月4日と5日、第23回全自衛隊レスリング大会が開催され、唯一のアメリカ人チームの一員として、ローンドルフ一等兵はこの大会に出場した。アメリカ人チームは第3位に終わったが、ローンドルフ一等兵は個人の重量級で第2位となり、敢

闘賞のトロフィーが贈られた。Lohndorf attended the All-Japanese Military-Wrestling Tournament at Camp Asaka, Japan, March 4-5, 2017 as part of the only American team with four other service members. Lohndorf finished second in his individual weight class and received an ‘outstanding wrestler’ trophy, while his team finished in third.

「重量級は5階級しかありませんでした。」とローンドルフ一等兵。「私は85キロ、189ポンド級に参加しましたが、どの選手が優勝するか、みんなが注目していました。優勝するには、最高のレスリングをしなければなりません。」
“There were only five weight classes,” said Lohndorf. “I participated in the 85 Kg weight class or 189 lbs. They want to know who the best wrestler is at that weight and in order to be the best you have to wrestle the best.”

トーナメント開催中、出場選手はレセプションに参加し、互いに敬意を表した。During the tournament, participants

attended a banquet as a sign of respect to the brotherhood wrestlers are a part of.

「このレセプションは選手たちがお互いを知るためのものです。」とローンドルフ一等兵。「日本語だったので理解するのは大変でしたが、他の選手の皆さんが本当に親切にしてくれました。私たちのところへわざわざ来てくれて、英語で話そうと努力してくれたり、お皿に料理を盛ったりしてくれました。」

“It was a get-to-know-everyone kind of event,” said Lohndorf. “It was in Japanese so it was hard to understand, but people were really friendly. They would come up to us, try their English and put food on our plate.”

ローンドルフ一等兵のレスリングに対する情熱は、彼が高校に入学したときに始まった。Lohndorf’s love for wrestling started when he was a freshman in high school.

「高校からヘッドコーチに教えてもらうようになりました。」とローンドルフ一等兵。「プログラムを通じて、コーチと私は一緒に成長しま

した。彼は他人のために何かをするような人で、模範となるような人でした。おかげで私はレスリングが大好きになりました。レスリングを始めると、この競技のために何か恩返しをしたいと思うようになるんです。」
“My head coach started teaching at my high school,” said Lohndorf. “We grew through the program together. He’s a role model and he does everything for people. That’s what I love about wrestling, you want to give back to the sport.”

ローンドルフ一等兵は今、マシュー・ペリー高校の生徒にレスリングを教えることで、その恩返しを実現している。Giving back is exactly what Lohndorf does through passing on his knowledge of the sport at Matthew C. Perry High School.

彼はボランティアとして、ペリー高校のレスリングチームのコーチを務めており、月曜から金曜まで、一日2時間の練習を行っている。一年のうち4か月間、コーチを務め、高校生のレスリング技術を向上に貢献している。

Lohndorf volunteers his time to coaching the high school wrestling team. Practices are held Monday through Friday and last for two hours. He dedicates four mouths out of the year to help students better their wrestling skills.

ローンドルフ一等兵はまた、7歳から14歳までの子供たちのためにも夏合宿を行っている。Lohndorf also coordinates a camp during the summer for students ages seven to 14.

「子供たちを教えているのは、スポーツ名門校の奨学金をもらうためではありません。」とローンドルフ一等兵。「子供たちにより良い人間になってほしいからです。私はそれをレスリングで学びました。だから、私も子供たちにそうやってほしいのです。自分自身を追い込み、自分ができると思っている限界を超えることを教えたいと思っています。」

“I’m not training these kids to get a scholarship to a division one school,” said Lohndorf. “I’m training them to be better people. That’s what this sport did for me, so that’s what I want to give to them. I

want to teach them to push themselves, past where their minds think they can go.”

レスリングに生きがいを見つけたローンドルフ一等兵。彼は出会った人々、新しくできた友人、そして自分が影響を与えた生徒たちとレスリング競技を分かち合うことに、喜び以上のものを見出している。

Lohndorf found a passion in wrestling. He’s more than willing to share his sport with people he’s met, friends he’s made and students he’s influenced.

「彼はレスリングにとっても熱心です。」と話すのは、ローンドルフ一等兵のメンターであるトーマス・キンバリー三等軍曹。「彼は自分の部屋に閉じこもっているのではなく、いつでも喜んで出かけ、何かをしようとしてくれます。活動的で、競技が本当に好きなのです。」

“He’s very dedicated,” said U.S. Marine Corps Sgt. Thomas Kimbaris, a mentor of Lohndorf. “He’s always willing to go out and do something, not just sit in a room. He’s active and a competitor.”

勝利のために戦う日本人と海兵隊員 Americans and Japanese grapple for greatness



広島市のTKトレーニング・センターで2月5日に開催されたドゥマウ柔術トーナメント大会で対戦した日本人選手と一緒にポーズをとる。岩国基地、第12海兵航空補給中隊 (MALS-12)、遠征消防隊上級下士官のマルコス・マルティネス先任曹長 (写真右)。 U.S. Marine Corps Master Sgt. Marcos Martinez, expeditionary fire rescue staff noncommissioned officer in charge with Marine Wing Support Squadron (MWSS) 171, right, poses for a photo with his opponent during the Duamau Tournament, a jiu jitsu competition at the TK Training Center in Hiroshima, Japan, Feb. 5, 2017.



1. 広島市のTKトレーニング・センターで2月5日に開催されたドゥマウ柔術トーナメント大会で試合をする。岩国基地所属の海兵隊員と日本人参加者。
1. U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni watch Japanese locals compete during the Duamau Tournament, a jiu jitsu competition at the TK Training Center in Hiroshima, Japan, Feb. 5, 2017.
2. 広島市のTKトレーニング・センターで2月5日に開催されたドゥマウ柔術トーナメント大会で、対戦相手の日本人選手に勝利し、手を挙げる岩国基地、第12海兵航空補給中隊 (MALS-12)、航空機作業員のキーガン・セル兵長 (写真右)。
2. U.S. Marine Corps Lance Cpl. Keegan Cell, an air framer with Marine Aviation Logistics Squadron (MALS) 12, right, gets his hand raised after defeating his opponent during the Duamau Tournament, a jiu jitsu competition at the TK Training Center in Hiroshima, Japan, Feb. 5, 2017.
3. 広島市のTKトレーニング・センターで2月5日に開催されたドゥマウ柔術トーナメント大会で日本人選手と対戦する。岩国基地、第12海兵航空補給中隊 (MALS-12)、航空整備士のパトリック・ヒンクリー兵長 (写真右)。
3. U.S. Marine Corps Lance Cpl. Patrick Hinkley, an aircraft maintenance mechanic with Marine Aviation Logistics Squadron (MALS) 12, fights for a position during the Duamau Tournament, a jiu jitsu competition at the TK Training Center in Hiroshima, Japan, Feb. 5, 2017.

写真と記事: ジョセフ・アブレゴ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Joseph Abrego

広島市にあるTKトレーニング・センターで2月5日、ドゥマウ柔術大会が開催され、岩国基地の海兵隊員が参加した。U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, traveled to the TK Training Center to participate in the Duamau Tournament, a jiu jitsu competition, in Hiroshima, Japan, Feb. 5, 2017.

柔術は武器を使わない格闘技で、相手の動きを止めるためにホールドや押さえ技を使う。Jiu jitsu is an art of weaponless fighting which employs holds and throws to subdue or disable an opponent.

海兵隊員はそれぞれの重量クラスの日本人と、これまでも試合で対戦し、絆を深めてきた。この大会では、その日本人選手たちと対戦し、この日のために積み重ねてきた練習や努力の成果を発揮した。The Marines displayed their hard work

and dedication to the sport through competition in their respective weight classes against Japanese locals who they have formed bonds with.

「この大会は、これまでマットの上でやってきた練習とそのために費やしてきた時間を試す日です。」と話すのは、岩国基地、第171海兵航空支援師団 (MWSS-171)、マルコス・マルティネス先任曹長。「私たちは柔術をレクリエーションとしてやっていますが、大会では自分たちがどれだけ上達したかを調べているのです。」

“This was to test all our hard work and time we put in on the mat,” said U.S. Marine Corps Master Sgt. Marcos Martinez, expeditionary fire rescue staff noncommissioned officer in charge with Marine Wing Support Squadron 171. “We do this as a recreational sport, and the competitions are our test to see development.”

大会でそれぞれの上達具合をチェックする一方で、海兵隊員は日本文化に慣れ親しむ体験もしている。

While testing progression, the Marines also get a chance to experience and familiarize themselves with the Japanese culture.

「日本文化はアメリカ文化とは違います。」とマルティネス先任曹長。「基地外に出かけ、独特の言語を持つスポーツを通じて、日本文化に親しむことは素晴らしいことです。日本人と対戦したり、一緒に練習するために日本語を話す必要はありません。このスポーツを通じて、日本人々やその特徴を知ることができます。」

“It’s different,” said Martinez. “It’s great to get out and immerse yourself into the Japanese culture through a sport that has its own language. You don’t need to speak Japanese to compete and train with the Japanese. You learn a lot about people and their character through this sport.”

勝負をかけた試合であるが、海兵隊員と日本人選手はお互いの努力を認め合っていて、過去の試合を通じて彼らは絆を結んでいる。Even through the competitive bouts,

Marines and locals give recognition to each other’s efforts and create ties that carry past their matches.

「柔術をしている仲間ができると、ジムにただ通うだけではなくなります。」と話すのは、岩国基地、郵便局員のエアール・フィッツナー兵長。「それは兄弟や姉妹のような感覚です。地元の日本人と一緒に練習したり、試合をするとき、お互いをより近く感じられるようになります。汗をかいたり、けがをしたり、涙を流すような体験と一緒にすることで、それを体験していない人々には決して理解できない特別な絆を築くことができるのです。」

“When you join a jiu jitsu family it’s more than being a part of a gym,” said U.S. Marine Corps Lance Cpl. Ariel Fitzner, postal clerk with Headquarters and Headquarters Squadron. “It becomes a brother or sisterhood. Training and competing with the locals brings us closer together. We shed blood, sweat and tears together, and we develop a special bond that people who don’t train would not understand.”

柔術は対戦相手を尊敬し、違いの上に基づくことを教えてくれるスポーツである。Jiu jitsu is a sport that teaches competitors to respect their opponents and build on the differences.

「これまでに多くの友達ができました。」とマルティネス先任曹長。「広島で一緒に練習している仲間の中には、陸上自衛隊や海上自衛隊の隊員もいました。彼らは日本文化についていろいろと教えてくれましたし、家族の行事の折に私を家に招待してくれ、もてなしてくれました。」

“I’ve gained a lot of friends,” said Martinez. “Some of the guys I’ve trained with in Hiroshima happen to be part of the Japanese Ground Self-Defense Force and Japanese Maritime Self-Defense Force. They’ve taught me a lot about the culture and have been very hospitable when inviting me to their homes for family events.”

海兵隊員が大変な練習に励むのは試合に勝ち、ベストを尽くすためだが、柔術の精神をできるだけ普段の生活にも取り入れることを心

かけている。The Marines train hard to win and be the best but keep an open mind in applying jiu jitsu where they can.

「人生の教訓を教えることが私たちの任務です。」とマルティネス先任曹長。「柔術では、最後まで戦い抜かなければならない時間と向き合います。それは不可能に思えることもあるでしょう。これまでに自分を十分追い込んできたかどうかを知ることになります。人生においても、私たちの行く手を阻む障害が常に出てきます。柔術を通して学んだことを人生に活かすことで、困難をやり過ごすことができるようになります。」

“Our mission is to teach life lessons,” said Martinez. “In jiu jitsu you face times where you are put in positions that you have to fight through, which may seem impossible. You find that if you push hard enough you can get past it. In life there are always obstacles stopping us, and taking what you’ve learned through jiu jitsu and applying it to life can help you see past the struggles.”



セイハ・レック三等軍曹
Sgt. Seyha Lek

出身地: カリフォルニア州、サクラメント
仕事: 車両オペレータ、MWSS-171
Origin: Sacramento, California
Job: Motor Transport Operator



写真: ジェイコブ・ファルボ兵長
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo

Q1. サクラメント出身ですが、生まれもカリフォルニア州ですか？

A1. 私が生まれたのはタイのカオイダンというところにある、カンボジア難民キャンプでした。私にはカンボジアと中国の血が流れています。2,3歳の頃、アメリカ人が保証人になってくれて、米国に移住しました。

Q1. Are you originally from California?

A1. I was born in a Thailand refugee camp. The camp was called Khao-I-Dang, but I am Cambodian and Chinese by blood. "When I was about two or three, we were sponsored by Americans to come over to the states."

Q2. 海兵隊の入隊に関して、ご家族からの反対はありましたか？

A2. 母は全面的に支援してくれました。「海兵隊があなたのやりたいことで、あなたが幸せになるのなら、私の気持ちは関係ない。あなたを支える」と言ってくれました。入隊した時はもう24歳でしたから、大人としての私を理解してくれて、自分で選択するべきだと理解してくれました。

Q2. Does your mother support you in the Marine Corps?

A2. She was supportive the whole way through. She said if that's what makes me happy and that's what I want to do, she'll support me regardless of how she feels. I was also 24 when I joined, so she understands that I'm a grown man and I should be able to make my own decisions.

Q3. お仕事について教えてください。

A3. 車両オペレータとして、私たちはただ、免許を持っている車両を運転するだけではありません。私たちが扱う車両には興味深い装備がされています。例えば、20フィートのコンテナを自動で積み下ろしできる装備や、水中に軍用浮橋 (IRB) を設置する装備などです。私だけでなく車両オペレータはみな、これらの車両の性能を理解し、習熟する必要があります。また、物資を運ぶときの護送任務もありますから、それにも習熟していなければなりません。

Q3. Please describe your job

A3. As a motor transport operator, we don't just drive the vehicles that we are licensed on, we operate them. These vehicles are equipped to do quite amazing things like, for example, they can self-onload and offload a 20-foot ISO container, and they can deploy IRB (Improved Ribbon Bridge), into the water. Myself or anyone as a motor transport operator, has to understand the capabilities and basically what these vehicles can do to be proficient at it. There's also convoys or combat logistic patrols, so we have to be proficient at that.

Q4. 仕事で大変なことや楽しいことはありますか？

A4. 一番大変なのは、部隊が訓練や展開するときの作業計画の作成です。計画の過程には様々なことが関わってきます。ほかの部署と連携しながら、人員や物資の移動計画を立てなければならないからです。一番楽しいと感じるのは、車両を実際に運転しているときです。私は輸送用大型軍用車両のLVSR-16を運転しますが、この車両には10個のタイヤがついていて、セミトレーラーを付随しています。このLVSR-16は重機を輸送するもので、これを使って大きな装備を輸送します。うちの部隊にある中で最大の車両で、この運転が一番楽しいと感じています。

Q4. Do you have a difficult part and favorite part of your job?

A4. The most difficult part is all the planning that it takes to move a squadron or battalion from one location to another, whether it's for training or an actual deployment. There is a lot that goes into the planning process and it is difficult because we have to work with other sections to plan personnel and type of cargo that we are moving. My favorite part is the actual operation of these vehicles. I drive the LVSR-16 (Logistical Vehicle System Replacement 16). It's a ten-wheeled vehicle and it has a fifth wheel with a semi-trailer. That's the heavy-hauler so we haul all the big equipment with it. It's the biggest vehicle that we have and I just love driving it.

Q5. 日本で何か驚いたことはありますか？

A5. 道路に驚きました。狭さが信じられません。あの狭い道路で、二台の車が行き来するのが信じられませんでした。

Q5. What surprised you about Japan?

A5. The roads surprised me the most about Japan. How small they were was incredible. I couldn't believe it was meant for two cars.

Q6. 日本で好きなことは何ですか？

A6. 日本で好きなのは文化とそのライフスタイルです。リラックスしていて美しいと思います。宮島に行きましたが、日本三景の一つだと聞き、行く機会があって素晴らしいと思いました。社会全体が文化に関心を持っていて、みんなが敬意を払っていることは素晴らしいと思います。

Q6. What do you like most about Japan?

A6. What I love most about Japan is the culture and lifestyle. It's relaxing and beautiful. I have been to Miyajima Island and heard it was the third most visited place in Japan. I found it amazing I actually had the opportunity to go there. I love how the whole community is so into the culture and everyone's respect for it.

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 4歳のころからずっと、海兵隊員になりたいと思っていました。自分の心に従って進み、今、その場所に自分がいます。大叔父は海兵隊の一等軍曹で、はとも海兵隊員でした。叔父も予備役兵で、制服を着ているところをよく見ていました。その姿こそが、自分がかっこいいと思うものでした。

Q1. Why did you join to the Marine Corps?

A1. It's something I wanted to do since I was four years old. I just followed my heart and now that's where I'm at. My great-uncle is a Gunnery Sergeant. I have a second cousin who was also in the Marine Corps. My uncle was in the reserves and I got to see him in uniform every once in a while. It was a physical representation that made me think it was cool.

Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 仕事は飛行場で発生した火災の消火です。火災に関連する事故から人命を救助し、損害を最小限に抑えることを第一に活動しています。また、海上自衛隊や基地消防隊から要請があれば支援に出動します。米軍航空機に緊急事態が発生すれば彼らが支援してくれますし、逆もまた同じです。

Q2. Could you please describe your job in more detail?

A2. My job is to provide fire suppression for the air field. Our main focus is to prevent loss of life and damage to property from fire related incident and to support the JMSDF and base fire if they need us. If one of our aircraft has an emergency, they support us. If it was one of theirs, we'll support them.

Q3. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか？

A3. 職場で行う地域活動が楽しいと感じています。いろいろな活動を行っていて、例えば津田学園とクリスマスパーティーを一緒にしています。難しいと感じるのは、コンスタントに訓練をしなければいけないということです。なぜなら、多くの時間、何かが起こるのを待っている状態だからです。リラックスはできません。どんな瞬間でも何かが起こるかも知れないので、常に準備を整えておかなければなりません。また、新しい隊員が初めて職場に来たときも楽しいと感じます。彼らは最初はおとなしいのですが、だんだん成長していくにつれて自信を持つようになり、技術の習得や、免許を取得していきます。学ぶ側だったのが教える側へと変わっていくのを目の当たりにできます。

Q3. Do you have any difficult and favorite part of your job?

A3. My favorite part would be the community events we do. We host a lot of events. We threw a Christmas party for the



ベンジャミン・アンデラ兵長
Lance Cpl. Benjamin Andela

出身地: ニューヨーク州、ウェストエクスター
仕事: 航空消防隊員
Origin: West Exeter, New York
Job: Aircraft Rescue Firefighter



写真: ガブリエラ・ガルシア=ヘレラ兵長
Photo by Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

Tsuda Orphanage. One of the difficult parts in the job itself would probably be the constant training because a lot of it is just waiting for something to happen. You can't relax because something can happen at any moment and you have to be ready for it. I enjoy seeing Marines when they first get here. They're really shy, but as they progress through; and they get more confident; and they get more skills; and more licenses; you see them transform from the student to the teacher.

Q4. 日本で一番好きなことは何ですか？

A4. 日本文化がとても好きです。日本国内には多くのお城があります。アメリカにもこのような古い場所がたくさんあり、訪れることはできるのですが、アメリカではそんなに大切にはされていません。日本ではみんなが歴史を知っていて、関わり合いを持っています。岩国の人はみんなが錦帯橋や岩国城について知っていて、その背景にある歴史を知っています。その歴史を守り、お互いに教えあっています。錦帯橋のいろんなところでガイドツアーをしているのを知っています。自分たちの歴史を大切に考えているのです。

Q4. What do you love most about Japan?

A4. I absolutely love the culture of Japan. You have all these castles around Japan. In the United States, you have all these old places that you can walk around in and it's not as important to people in America. Here, everybody knows and everybody's involved with the history. Everyone knows about the Kintai Bridge and Kintai Castle and the history behind it. Everyone is involved in preserving it and teaching it to each other. I see field trips everywhere. People take their history seriously. It's very important to them.

Q5. 日本で驚いたことはありますか？

A5. 言葉の壁があっても、みんな喜んで助けてくれようとするところです。日本人は身振り手振りを使ったり、説明したり、英語が話せる人を探したりして一生懸命助けてくれようします。アメリカではもっと遠ざけるような感じで、知らない人とオープンに話したりはしません。

Q5. What surprised you about Japan?

A5. The willingness of people to help even though there is a language barrier. The Japanese will try their hardest to help me, whether it's using hand signals to try and explain something or finding someone else who speaks better English who can help me with what I need. In America, people are more shut-off. They aren't as open to talking to people they don't know.

アメリカ人児童との文化の境界を超えるみかん農家

Local farmers peel back cultural boundaries with station students

写真と記事:

ガブリエル・ガルシア＝ヘレラ兵長

Story and photos by:

Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

山口大島農業協同組合(JA山口大島)の職員が1月19日、岩国基地内のマシュー・ペリー小学校を訪問し、今年で7年目となる毎年恒例のみかん贈呈を行った。

Yamaguchi Oshima Agriculture Cooperative Association visited Matthew C. Perry Elementary for the seventh annual mikan presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 19, 2017.

アメリカ人の子供たちに日本文化を体験してもらおうと、地元農家の皆さんが甘く、皮がむきやすいみかんを毎年プレゼントしてくれている。なお、アメリカではマンダリンオレンジがみかんに似た品種として紹介されている。Local farmers presented the sweet, easy-to-peel citrus fruit similar to American mandarin oranges to students expanding their experience of Japanese cultures.

「うちには540名の児童がいます。」と話すのは、ペリー・スクールの精神分析医、ラリー・ウォール先生。「彼らは今日もらったみかんを家に持ち帰り、家族に今日体験したことを話しましょう。それが、私たちと日本人の皆さんと

の絆を強めることになるのです。」

“We have 540 students,” said Larry Wahl, psychologist for M.C. Perry Schools. “They go home with mikans and share their experience with their parents helping grow the bond we have with the Japanese.”

児童たちは英語と日本語で「ありがとう」と書かれた感謝の手紙を準備し、みかん農家の皆さんへ手渡した。中には、農家の方々へプレゼントを準備していた児童もいた。また、ペリー小学校の日本語クラスの児童が日本語、英語、そしてスペイン語で書かれた「おいしいみかんをありがとう」というサインを手に持って掲げ、感謝の気持ちを表した。

Students prepared letters of appreciation in English and Japanese to say ‘thank you’ to the farmers. Some students made personalized gift bags, and the host nation class showed their gratitude by holding up signs that read in Japanese, English and Spanish, “Thank you for the delicious mikans!”

「みかん贈呈式でアメリカ人の子供たちの反応を見るのは、大きな喜びです。」と話すのは、JA山口大島の代表理事組合長、吉村基さん。「私たちが作った小さな果物に子供たちがとても喜んでくれるのを見て、嬉しく感じます。」

“Seeing the students’ reaction to the mikan presentation is a great pleasure,” said Motoki Yoshimura, leading board of director and union president at Yamaguchi Oshima Agriculture Cooperative Association. “It’s nice to see the excitement over our little fruit.”

吉村組合長は、「岩国基地にみかんを贈呈するのは、基地に近い周防大島の特産物であるみかんを食べてもらうことで、子供たちに素敵な思い出を作ってほしいからだ」と付け加えた。

Yoshimura also said they bring mikans to MCAS Iwakuni because Oshima Island is in close proximity to the air station, making it easy to share mikans and great memories with the students.

「自分たちが居住する場所に米軍基地があることは、日本人にとっては受け入れづらいことかもしれません。」とウォール先生。「だからこそ、このようなイベントが日本との関係を発展させることに役立つのです。」

“It’s difficult for the Japanese to have this American base in the middle of their world,” said Wahl. “Events like this help develop and strengthen our relationship with Japan.”



今年で7年目となる毎年恒例のみかん贈呈式が行われた1月19日、「おいしいみかんをありがとうございます」と日本語、英語、スペイン語で書かれたサインを持つマシュー・ペリー小学校の児童たち。

Matthew C. Perry Elementary School students hold up signs at the seventh annual mikan presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 19, 2017. The host nation class’s signs read “Thank you for the delicious mikans!” in Japanese, English and Spanish.